



国际会议口译职业受训译员的自我监控和修正行为实证研究

徐海铭

上海 上海外国语大学

口译产出不仅仅是语码切换行为，其中也包含了对切换的语码进行监控和修正的行为。本研究借鉴 Levelt (1983; 1989) 的言语产出模型，选择 5 名国际会议口译职业受训译员作为研究对象，让他们完成 5 篇官方政治文本口译任务。然后采用 cooledit pro. (2.0) 软件，分析他们监控时表现出的停顿，并结合他们的口译产出文本，探讨其修正行为的具体特征。此外，本研究还利用“有提示回忆” (Gass & Mackey, 2006) 的调查方法，分析其口译修正行为背后的内在动机。研究结果表明，口译修正具有以下几个明显特征：1) 修正行为发生前的监控停顿时长远远高于母语或二语口语的监控停顿时长。2) 译员修正的主要焦点是口译信息内容，这一发现与 Levelt 观察母语修正行为吻合 (1983: 47)。3) 译员修正的层面涉及音、词和句，但是，修正频率更多的是在短语层面上，更准确地说，是落实在短语末尾的实词 (phrase-final content words) 上。4) 不同的修正动机导致不同的修正行为。从理论上而言，口译修正现象验证了 Levelt 提出的言语监控器实施的两个功能 (Levelt, 1983: 50)：一是匹配功能，即 1) 使言语表达与意向内容 (在本次研究中，意向内容指源语内容) 匹配；2) 使言语表达与产出的标准或规范 (在本次研究中，标准或规范指职业人员已经内化的职业口译标准或口译服务规范) 匹配。二是，给工作记忆发出调整指令，使修正行为得以实施。